

## **Muruiki 22. Binakiire**

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

Jīi Binakiire, binakiire yeenejii, yeenejii  
Yaaduvari, yaduvari yeenejii , yeenejii

Binakiire, yaduvari yaduvari yeenejii, yeenejii

Yuaajii, yuaajii yeenejii, yeenejii  
Yuaajii, yuaajii yeenejii, yeenejii  
Yaaduvari, yaduvari yeenejii , yeenejii

Binakiire, binakiire yeenejii, yeenejii  
Aamīi aamīi yeenejii yeenejii  
Aamīi aamīi yeenejii yeenejii  
Yaduvari yaduvari yeenejii yeenejii

Yuaaji, yuaaji yeenejii, yeenejii  
Binakiire yaduvari, yaduvari yeenejii, yeenejii

Yuajiri, yuajii yeenejii, yeenejii  
Yuajiri, yuajii jīi  
[Palabra hablada:] Dama o atikaza yoyodeza  
o uaibiteza o uainoiteza o kairinoteza muido  
jazikiza o kairinoteza jīi.

Jīi. adornos, adornos bailan, bailan  
Va por las lomas, va por las lomas, baila  
baila

Adornos con cintas de fibras, va por las  
lomas, bailan, bailan

Cuentan, cuentan bailan, bailan  
Cuentan, cuentan bailan, bailan  
Va por las lomas, va por las lomas, baila  
baila

adornos, adornos bailan, bailan  
Hermano, hermano baila, baila  
Hermano, hermano baila, baila  
Va por las lomas, va por las lomas, baila  
baila

Cuentan, cuentan bailan, bailan  
Con adornos, va por las lomas, bailan,  
bailan

Cuentes, cuenta baila, baila  
Cuentes, cuenta jīi  
Lo que solo tú trajiste, hay que avisarlo, te  
llevará, te cogerá, te morderá, la punta del  
monte te morderá. jīi fin

Notas lingüísticas:

*Binakiire*: Adorno de baile (*zítrofe*). Hecho de tejidos de fibras de monte, color blanco. Deriva de *binaro*. *Binazaiño*: pescado (porque tiene las aletas largas como blancas).

*Yaduvari*: *iduari jaaide* (va por las lomas).

*Yuaji*: “Vaya a contar (enseñar)”.

*Aami*: Hermano (de *aama*), en palabra de canción.

**Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango**

Muruiki bajionia

Jii binakiire binakiire yeneji yeneji  
Yadubairi yadubairi yeneji yeneji

Binakiire yadubairi  
Yadubairi yeneji yeneji  
Binakiire yadubairi  
Yadubairi yeneji yeneji

Yuba jii yuba jii yeneji yeneji  
Yuba jii yuba jii yeneji yeneji

Yadubairi yadubairi yeneji yeneji

Binakiire binakiire yeneji yeneji  
Aa mi aa mi yeneji yeneji  
Aa mi aa mi yeneji yeneji

Yadubairi yadubairi yeneji yeneji

Yuba jii yuba jii yeneji yeneji  
Binakiire yadubairi  
Yadubairi yeneji yeneji  
Yuba jiji yuba jii yeneji yeneji  
Yuba jii yubajii jiii

### **Jikua**

Dama o atikaza yoyodezao, uaibiteza  
O juainoiteza o kainoiteza muido jazikimao  
kairinoiteza jiji ji daide.

*Jii binakiire* belleza del baile *yeneji yeneji*  
*yeneji yeneji* *Yadubairi* comedor de  
chontaduro

*Binakiire yadubairi*  
*Yadubairi yeneji yeneji*  
belleza del baile, comedor de chontaduro  
*Yadubairi yeneji yeneji*

Avisa si, informa si *yeneji yeneji*  
Avisa si, informa si *yeneji yeneji*

*Yadubairi* comedor de chontaduro *yeneji*  
*yeneji*

Binakiire belleza del baile *yeneji yeneji*  
Ya hermano, ya hermano *yeneji yeneji*  
Ya hermano, ya hermano *yeneji yeneji*

*Yadubairi* comedor de chontaduro *yeneji*  
*yeneji*

Avia si, avisa si *yeneji yeneji*  
*Binakiire yadubairi*  
comedor de chontaduro *yeneji yeneji*  
Avisa si, avisa si *yeneji yeneji*  
Avisa si, avisa si siii

### **Vociferación**

“Solo lo trajiste avisa, viene a traerte  
Te envolverá, te escupirá de la lejanía, la  
selva te devorará *jii ji*” dice.

**Yadubairi:** es un animal que come chontaduro. Cuando se sueña con chontaduro, quiere decir que aparecerá cacería de caimán o babilla. Esto evidencia la estrecha relación simbiótica que existe entre frutas, animales y hombres. El lenguaje metonímico del canto y de los distintos discursos da cuenta de esto.

**Binakiire:** viene de la palabra *binafe* que es la cinta del árbol de *yuai jirife* (la fibra es perfumosa y de color café) que solo es portada por el *rafue naani* (los de adentro, los dueños) y significa la sabiduría y el recorrido de un sabedor. *Ki-* viene de la palabra *kiona* lo mostrado. *Ire* es el grupo de plantas, cortezas y raíces de donde se extrae la pintura para elaborar la cinta (picmentos amarillo, verde, morado, negro, azul cielo e índigo). *Binakiire* es el conjunto de indumentarias,

vestidos, pintura corporal, brazaletes, cintas y coronas que hacen parte del *fioki* (la belleza, lo estético, lo hermoso). *Fioki* es un concepto que va más allá de lo superficial porque implica exteriorizar la belleza desde el corazón en el momento de la ceremonia a través del cuidado del cuerpo y la estética del *binakiire*.

Como en el caso anterior, este *rua* hace referencia al merecimiento del *binafe* (cinta ceremonial) y a la importancia de los atuendos y de la estética que deben portar los dueños de la ceremonia de frutas. Específicamente, este es un *rua* que pregunta por el *binafe* o la cinta que portan los dueños de la ceremonia de frutas, todos deben portar esta cinta elaborada con *yanchama* pintado con figuras de animales como *zema* (caimán o babilla), *ongo* (rana), *nuiio* (anaconda o boa), *janayari* (jaguar). Estos animales son importantes porque fueron los primeros en danzar, el ser humano imita a través de figuras los animales que le brindan protección a través de su tótem, de la cacería que traen los cantores, de los animales que se mencionan en los *rua*. Así mismo estos motivos pictóricos hacen parte de una tradición muy antigua y se eligen según la trayectoria de cada sabedor y familia.

En el lenguaje del cantor, el *binakiire* se refiere al *zema* (caimán o babilla) y solo es cantado por aquellos que hacen cacería de babilla. El *zema* es importante porque es el hijo del padre del *yuaki rafue* llamado *Yuai Zaierani*, el cual representa el maguaré de los herederos de la carrera ceremonial de frutas.

Un *yetárafue* (palabra de consejo) menciona que todos los mejores se maquillan y se adornan para ser presentados al público y ser elogiado por los cantores. Por eso los dueños se esmeran en confeccionar sus trajes y pinturas con rigurosidad estética. Se exclama: “Es cierto hermano que lograste desde tu sabiduría este merecimiento, por tal motivo te elogiamos con este *rua*. De esta manera, te agradecemos por ser padre y madre de *yuaki*”. El *eiki* se enfoca en la cacería de babilla que traen los cantores y la cinta que portan los dueños. ¿Qué cacería representa la cinta de su hijo? Es lo que tenía de *jenuizai* (enfermedad congénita), pero no es *zema* (caimán o babilla).